

## ЗПРМ НА ЕДУКАТИВЕН ПРЕСТОЈ ВО НОРВЕШКА



На покана на Норвешкото здружение за книжевни преведувачи, а заедно со претставници на романското и на полското здружение на книжевни преведувачи, делегација од три членки на Работната група на ЗПРМ за Книжевен превод и издавачка дејност престојуваше во Осло, Норвешка од 6 до 10 март 2017 год. Калина Јанева, делегатка на ЗПРМ во СЕАТЛ, Љубица Арсовска, координаторка на РГ КПИД и Марија Спирковска, надзорна членка на ОУ на ЗПРМ, заедно со колегите од Романија и Полска, учествуваа на презентации и работилници во повеќе норвешки државни институции и на средби со претставници на повеќе здруженија на слободни работници. Темата на престојот и на состаноците беше запознавање со начинот на кој функционира културниот сектор во Норвешка, со посебен акцент на издаваштвото и книжевниот превод, на начинот на организирање, како и на добрите практики на тамошните здруженија, но и предизвиците со кои тие се соочуваат.

Целта, меѓу другото, беше и размена на искуства со колегите од Романија и Полска. Во текот на тридневните работилници, учесниците остварија повеќе средби. Имено, со претставниците од норвешкото Министерство за култура дискутираа за политиките на финансирање на уметностите во Норвешка, особено за начинот на нивно финансирање, кое е или во облик на поддршка за поединечни уметници или преку колективни фондови. Од голема важност е и запознавањето со системот за остварување на авторското право на изнајмување и издавање библиотечен материјал. Учесниците ја посетија и агенцијата за колективно остварување авторски права при копирање материјал, „Копинор“, која, пак, ги обезбеди средствата за целокупниот престој. При посетата, пак, на Советот за уметност, се запознаа со главните фондови и грантови шеми за уметници, како и со државните шеми за откупување книги и нивно донирање во библиотечните фондови. Се запознаа и со европскиот контекст и ЕУ-директивите за правото на изнајмување и издавање, со претставници од повеќе авторски здруженија, како Норвешкиот фонд за писатели и преведувачи, Синдикатот на авторите, Еснафот на писатели на Норвешка, Здружението на писатели и преведувачи на документарна литература, Здружението на аудио-визуелни преведувачи и Здружението на книжевни преведувачи на Норвешка. Значајна беше и средбата со претседателот на Здружението на издавачи, Кристен Еинарсон, кој ја претстави книжевната сцена во Норвешка од издавачка гледна точка. Најпосле, се одржа и работилница за презентациони вештини и техники со искусниот норвешки актер Кире Хауген Баке.

Едукативниот престој беше резултат на членството на ЗПРМ во Европскиот совет на здруженија на книжевни преведувачи (SEATL), а беше и единствена можност за директно вмрежување на здружението и отворање можности за соработка со сродни здруженија од Европа. Од најголема полза, секако, ќе биде примената на норвешките, полските и романските искуства на домашно тло и учењето од нивните примери и извлечени поуки за борбата за унапредување и афирмирање на преведувачката професија.